

Karin Dinsing

Kalscheurener Str.19
50354 Hürth
Tel. +49 157 32364338
info@dinsing.de
geb. 17.04.1970



**Seit 1997 Tätigkeit als freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin für Übersetzungsbüros
Privatkunden, Gerichte und Firmen**

Übersetzungen:

Verträge, Pressemitteilungen und Internetauftritte, EU- und Gewerkschaftstexte, Handelskorrespondenz, Bedienungsanleitungen und Dokumentationen in unterschiedlichen technischen Bereichen (erneuerbare Energien, Elektrotechnik, Arbeitsschutz, Werkzeugindustrie, Metallurgie, Glasherstellung, etc.).

Konkrete Arbeitsbeispiele:

- 01/2020: Antrag auf Genehmigung zum Bau eines Windparks in Schweden (SV-DE)
- seit 2017: EU-Übersetzungen
- seit 2016: Übersetzung von technischen Spezifikationen (Baubranche, Elektrotechnik etc.) und Ausschreibungsunterlagen vom Französischen ins Deutsche
- seit 2015: Texte im Bereich Marktforschung (überwiegend Schwedisch)
- 2015: Umfangreiche Rechtstexte in einem Erbstreit (FR)
- 2015: Umfangreiches Vertragswerk zum Bau einer Seilbahn in Bogotá (ES)
- seit 2015: Übersetzungen von technischen Datenblättern Farben und Lacke (FR)
- seit 2010: Übersetzung/ Aktualisierung der Website der belgischen Regierung belgium.be
- seit 2009: Übersetzung von Katalogen für Outdoorbekleidung (FR)
- seit 2009: Übersetzungen von Dokumentationen im Bereich Arbeitsschutz
- seit 2008: Übersetzung von Pressemitteilungen, Internetauftritt (Aktualisierung) und technischen Dokumentationen für einen großen Glashersteller in Belgien
- seit 2005 Übersetzung von Kundeninfos und technischen Beschreibungen für einen staatlichen Energieversorger in Belgien
- 1998-2005: Ermächtigte Übersetzerin für Französisch beim OLG Köln und beim LG Aachen
- 1998-2005: Begleitdolmetschen für französische Unternehmen auf Messen und Geschäftsreisen
- 1996-2005: Kundenkontakt in Deutschland für 2 französische Unternehmen aus der Werkzeugbranche (technische Übersetzungen, Telefonate, Handelskorrespondenz, Begleitdolmetschen)
- 1998-2001: Dolmetscherin beim OLG Köln sowie beim Bundesamt für die Anerkennung ausländischer Flüchtlinge in Düsseldorf
- 1998-2000: Durchführung von Marktstudien für die Französische Handelsdelegation in Köln und weitere Firmen

Ausbildung

- 2007/2008: Komvux Stockholm, Sprachstudium Schwedisch
- 1995-1997: Studium Dipl.-Dolmetscherin (Französisch/ Spanisch) FH Köln
- 1991-1995: Studium Dipl.-Übersetzerin (Französisch/ Spanisch) FH Köln
- 1989: Abitur

Auslandsaufenthalte

- November 2011 – Juli 2013 Santiago/Chile
- 2010-2011 Stockholm/Schweden
- 2008–2009 Johannesburg/Südafrika
- 2005-2008 Stockholm/Schweden
- 1994 Auslandsstudium in Paris/Frankreich
- 1992/1993 Auslandsstudium in Toulouse/Frankreich und Las Palmas/Spanien
- 1989 -1990 Au-Pair in Lyon/Frankreich

Software

- Office Paket, Acrobat, Trados Studio 2014

Freizeit

Sport (Klettern, Schwimmen, Outdoor), Familie, Reisen, Lesen, Hund

"Karin has been working with Linguanet for 19 years and we have always been very pleased with the high quality of her translation work. She is professional, conscientious and takes care to use the correct client-specific terminology. Moreover, she always delivers her translations on time. We look forward to working with Karin for many more years to come."

Carl Gibson, Linguanet Brüssel